



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel, 20 januari 2011

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 42.013/II/PF
RC/EV

Ter zitting van 17 december 2010 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die ingediend werd tegen het 6^e hypotheekkantoor omdat het eentalig Nederlandse aantekeningen geplaatst had op een akte die aan twee Franstaligen van Wezembeek-Oppem werd gestuurd.

*
* *

Op de vraag om inlichtingen van de VCT antwoordde u wat volgt:

"In antwoord op uw onder rubriek vermeld verslag heb ik de eer u hierbij het standpunt te laten kennen van het hoofdbestuur met betrekking tot de klacht neergelegd bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) met betrekking tot de Nederlandstalige vermeldingen die, naar aanleiding van de hypothecaire publiciteit, werden aangebracht op een Franstalige akte.

Taalstatuut van de dienst

Het ambtsgebied van het 6^e hypotheekkantoor Brussel bestaat uit eentalige Nederlandstalige gemeenten (Grimbergen, Kampenhout, Kapelle-op-den-Bos, Londerzeel, Meise, Vilvoorde, en Zemst) en de randgemeenten Kraainem, Wemmel, Wezembeek-Oppem. Het kantoor is evenwel gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

Aangezien het ambtsgebied meerdere gemeenten omvat maar niet het ganse land, moet de dienst worden aangemerkt als een gewestelijke dienst. Bijzonder is evenwel dat de zetel gevestigd is buiten zijn ambtsgebied en bovendien in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad. Deze toestand is door de taalwetgeving in bestuurszaken (SWT) niet uitdrukkelijk geregeld!

Derhalve dient in de geest van de taalwetgeving aansluiting gezocht bij een toestand die wel is geregeld, naar onze mening deze bepaald voor:

'een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied (art. 34, §1, 1^e lid, a, SWT)!'.

Voorwerp van de klacht

Vooreerst wordt opgemerkt dat de VCT zich vergist daar waar zij stelt dat het vermeldingen betreft die werden aangebracht op een akte van de burgerlijke stand.

Anderzijds dient een onderscheid te worden gemaakt tussen de geschreven vermeldingen die in de marge van de akte werden aangebracht met het oog op de verwerking van de akte in de documentatie (de HYPO-applicatie) en het eigenlijke formaliteitsrelaas.

Enkel het formaliteitsrelaas heeft een officieel karakter en vermeldt het kantoor dat de formaliteit heeft verleend, de datum waarop deze formaliteit werd verricht met verwijzing naar het register van neerlegging (m.a.w. de referte van deze formaliteit). Tevens verleent het kwijting voor het betaalde loon, de rechten en de kosten. Het formaliteitsrelaas heeft derhalve het karakter van een getuigschrift (volgens de adviezen rechtspraak van de VCT).

Taalgebruik

De geschreven aantekeningen in de marge zijn dienstaantekeningen en derhalve niet bestemd voor de burger. Zij hebben uitsluitend een intern karakter (vandaar dat zij trouwens in potlood worden aangebracht) en dienen derhalve te worden gesteld in de taal van de binnendienst – in casu het Nederlands – dit bij toepassing van artikel 34, §1, 2^e lid, SWT.

Wat het formaliteitsrelaas betreft, dient overeenkomstig art. 34, §1, 5^e lid, SWT, de bedoelde gewestelijke dienst de aan particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen te stellen in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moet gebruiken. Wanneer ingevolge die regeling aan de betrokkene geen taalkeuze gelaten wordt, kan hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoot, een vertaling van het bescheid bekomen onder de in artikel 13, §1, SWT, bepaalde voorwaarden.

*De plaatselijke diensten gevestigd in de randgemeenten stellen de aan particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen **in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.***

Concreet

Aangezien in onderhavig geval de beide betrokken partijen hun woonplaats hebben in Wezembeek-Oppeem (randgemeente) en de akte werd opgemaakt in het Frans, dient hieruit te worden afgeleid dat zij gekozen hebben voor het Frans, zodat het formaliteitsrelaas eveneens in het Frans diende te worden aangebracht op de akte. De klacht is naar ons oordeel dus gegrond.

*
* *

Het 6^e Hypotheekkantoor van Brussel is een gewestelijke dienst van de FOD Financiën waarop de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) van toepassing zijn (artikel 1, §2).

Het 6^e Hypotheekkantoor van Brussel is een gewestelijke dienst conform artikel 32 van de SWT.

Het 6^e Hypotheekkantoor van Brussel, gevestigd in de Regentschapsstraat 54 te 1000 Brussel heeft als werkkring de gemeenten Grimbergen, Kampenhout, Kapelle-op-den-Bos, Londerzeel, Meise, Vilvoorde en Zemst, alsook de randgemeenten Kraainem, Wemmel en Wezembeek-Oppem. Het ambtsgebied van de dienst bestaat derhalve uit eentalige gemeenten met een speciale taalregeling van het Nederlands taalgebied. De zetel van de dienst is gevestigd buiten het ambtsgebied nl. in Brussel-Hoofdstad.

De SWT voorzien in geen enkele specifieke bepaling i.v.m. gewestelijke diensten waarvan de werkkring eentalig Nederlandse gemeenten en gemeenten met een speciale taalregeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied omvat en waarvan de zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

Derhalve dienen op een dergelijke dienst, naar analogie, artikel 33, §2, en artikel 34, §1, te worden toegepast.

De zetel van het 6^e Hypotheekkantoor van Brussel moet dus worden geacht in zijn ambtsgebied te zijn gevestigd (naar analogie met artikel 33, §2).

Conform artikel 38, §1, van de SWT, kan niemand tot een ambt of betrekking in een dergelijke dienst worden benoemd of bevorderd indien hij de taal van het gebied, i.c. het Nederlands, niet kent.

Een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling uit het Nederlandse taalgebied (of het Franse taalgebied) bestrijkt en waarvan de zetel in hetzelfde gebied is gevestigd, gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier, de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (artikel 34, §1).

Wat de organisatie van de dienst betreft, is artikel 38, §3, van de SWT, van toepassing. D.w.z. dat de diensten bedoeld in artikel 34, §1, zo worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite, te woord kan worden gestaan in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent.

*
* *

1. Handgeschreven aantekeningen in de marge

De aantekeningen hebben een intern karakter en zijn enkel voor de dienst bestemd. Overeenkomstig artikel 34, §1, b, 2^e lid, SWT, gebruikt dergelijke gewestelijke dienst uitsluitend de taal van het gebied waar hij gevestigd is, in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad. In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied gebruikt hij dezer binnendiensttaal. Het eerste deel van de klacht is dan ook ontvankelijk maar ongegrond.

2. Eentalig Nederlands formaliteitsrelaas onderaan de akte aangebracht door het 6^e hypotheekkantoor

Een formaliteitsrelaas is een getuigschrift, geeft aan dat de formaliteit uitgevoerd werd en verwijst naar het register der hypotheeken. Tevens verleent het kwijting voor het betaalde loon, de rechten en de kosten. Volgens artikel 34, §1, 5^e lid, SWT, worden getuigschriften gesteld in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken. Wanneer ingevolge die regeling aan betrokkene geen taalkeuze gelaten wordt, kan hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoon, een vertaling van het bescheid bekomen onder de in artikel 13, § 1, bepaalde voorwaarden.

Overeenkomstig artikel 26 van de SWT stellen deze diensten van de randgemeenten de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

Aangezien de particulieren in kwestie het Frans gekozen hebben, dient het formaliteitsrelaas eveneens in deze taal gesteld te zijn.

Met eenparigheid van stemmen min twee tegenstemmen van leden van de Nederlandse afdeling (*), is de VCT derhalve van oordeel dat het **tweede deel van de klacht ontvankelijk en gegrond** is.

*
* *

(*) Met toepassing van artikel 7, lid 2, van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 (BS van 30 augustus 1969) tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de VCT en tot regeling van dezer werking, hebben twee leden van de Nederlandse afdeling hun stemming als volgt gemotiveerd.

Zij menen dat in het onderhavige dossier duidelijk toepassing per analogiam dient te worden gemaakt van de Omzendbrief van de Vlaamse Regering BA 97/22 dd. 16 december 1997 betreffende het taalgebruik in gemeentebesturen van het Nederlandse taalgebied, de zogeheten 'Omsendbrief Peeters', gezien de VCT van oordeel is dat op het 6^{de} hypotheekkantoor Brussel artikel 33, § 2 en artikel 34, § 1 van de SWT van toepassing zijn.

Alwaar de bedoelde omsendbrief stelt dat een plaatselijke dienst in de taalgrensgemeenten en de randgemeenten van het Nederlandse taalgebied in zijn betrekkingen met particulieren in de regel het Nederlands gebruikt, moet dat ook gelden voor de instellingen die weliswaar zelf geen plaatselijke dienst zijn, maar waarop wat de taalwetgeving betreft, de regels zoals ze gelden voor de plaatselijke diensten worden toegepast.

In casu gaat het over de uitlegging van artikel 34, § 1, a) en 34, § 1, derde lid van de SWT.

De Omzendbrief Peeters geeft voor het daarin bedoelde geval, met name de betrekkingen met particulieren door plaatselijke diensten van de randgemeenten, daaraan de volgende uitlegging: "gebruik van Nederlands. Bij wijze van uitzondering kan de particulier op uitdrukkelijk te herhalen verzoek kiezen voor het Frans."

Beide leden menen derhalve dat het formaliteitsrelaas dat mede het voorwerp van de klacht uitmaakt wel degelijk in het Nederlands moest zijn gesteld, daar de klagers klaarblijkelijk geen uitdrukkelijke vraag hebben gericht aan de diensten van het 6^e hypotheekkantoor om een akte, inclusief het formaliteitsrelaas, in het Frans te ontvangen, zoals dat hen evenwel toekomt op grond van artikel 26 van de SWT.

De klacht is dus wat het in het Nederlands gestelde formaliteitsrelaas betreft volgens hen niet gegrond.

*
* *

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.